

CENTER for
LATINO RESEARCH



2320 North Kenmore Avenue
Schmitt Academic Center, 5A-H
Chicago, Illinois 60614-3250

Tel: 773-325-7316
Fax: 773-325-7166
E-mail: dialogo@depaul.edu
Web: <http://las.depaul.edu/centers-and-institutes/center-for-latino-research>

Copyright © 2016 Center for Latino Research at DePaul University.

Diálogo is published with support from DePaul University's College of Liberal Arts and Social Sciences and the Office of the Provost.

Diálogo is a refereed journal published since 1996 (biannually since 2012) by the Center for Latino Research at DePaul University in Chicago. *Diálogo* seeks research articles of regional and national contexts with focus on diverse Latin American and U.S. Latino populations and experiences, recent immigration and places of origin, including indigenous experience. We welcome submissions throughout the year: articles that help bridge barriers between academic and local communities, book and film/media reviews, and interviews pertinent to Latino communities in the U.S., the Caribbean, and Latin America. Published in Spring and Fall, often calls are issued for special themes.

Cover: José Ismael Manco Parra, *Raíces de la tierra*, carbón vegetal y tintes vegetales sobre lienzo, 2.05 mts x 1.12 mts, 2014

Photography, artwork, and other visual material included throughout are used with permission.

No part of *Diálogo* may be reprinted, reproduced, or transmitted in any form, beyond what is acceptable according to the Fair Use Policy, without written permission from the *Diálogo* editorial office. Send requests for permission to dialogo@depaul.edu.

ISSN 1090-4972. All Rights Reserved.



Diálogo

AN INTERDISCIPLINARY STUDIES JOURNAL
PUBLISHED BY THE CENTER FOR LATINO RESEARCH AT DEPAUL UNIVERSITY

VOLUME 19 NUMBER 1 SPRING 2016

THE FIVE CARDINAL POINTS IN CONTEMPORARY INDIGENOUS LITERATURE
TRAVEL (EL VIAJE) | WATER (EL AGUA) | FIRE (EL FUEGO) | EARTH (LA TIERRA) | AIR (EL AIRE)
LOS CINCO PUNTOS CARDINALES EN LA LITERATURA INDÍGENA CONTEMPORÁNEA
GUEST THEMATIC EDITORS: GLORIA E. CHACÓN AND JUAN GUILLERMO SÁNCHEZ MARTÍNEZ

EDITOR

ELIZABETH COONROD MARTÍNEZ

ASSISTANT EDITOR

CRISTINA RODRÍGUEZ

POETRY & CREATIVE EDITOR

JUANA IRIS GOERGEN

BOOK & FILM REVIEW EDITOR

BILL JOHNSON GONZÁLEZ

EDITORIAL CONSULTING BOARD

GABRIELA BAEZA VENTURA, *UNIVERSITY OF HOUSTON*

NORMA E. CANTÚ, *UNIVERSITY OF MISSOURI, KANSAS CITY*

RAFAEL CHABRÁN, *WHITTIER COLLEGE*

HILDA CHACÓN, *NAZARETH COLLEGE*

ARLENE DÁVILA, *NEW YORK UNIVERSITY*

GILDA OCHOA, *POMONA COLLEGE*

KIM POTOWSKI, *UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO*

LUIS ESCALA RABADÁN, *COLEGIO DE LA FRONTERA NORTE*

MARÍA DE LOS ÁNGELES TORRES, *UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO*

CLR-DEPAUL ADVISORY BOARD

ROCÍO FERREIRA, *MODERN LANGUAGES DEPARTMENT*

JUANA IRIS GOERGEN, *MODERN LANGUAGES DEPARTMENT*

BILL JOHNSON GONZÁLEZ, *ENGLISH DEPARTMENT*

MEGAN BERNAL, *UNIVERSITY LIBRARY*

OFFICE MANAGER

CHELSEA DÍAZ

STUDENT STAFF

BRENDA E. BECERRA

PAULINA NAVA

JAIME OCHOA

ANDREA ORTIZ

COPY EDITING SERVICES

BEN LEVITT

PRESS

CORPORATE GRAPHICS OF AMERICA, INC.

FROM THE EDITOR

- A New Century for Indigenous Writing
ELIZABETH COONROD MARTÍNEZ 2

FROM THE GUEST THEMATIC EDITORS

- Coordenadas nativo-migrantes
JUAN GUILLERMO SÁNCHEZ MARTÍNEZ 3

- Indigenous Literatures and Epistemologies: The Ordering of
the Ancient Word in the Contemporary World
GLORIA E. CHACÓN 5

ARTICLES

- Indigenous Women's Rivered Refusals in El Calaboz
MARGO TAMEZ 7

- Precious Water, Priceless Words: Fluidity and Mayan Experience
on the Guatemalan-Belizean Border
JENNIFER CAROLINA GÓMEZ MENJÍVAR 23

- Telling Stories, Being Places: Indigenous Ontologies in Guyana
KATHERINE MACDONALD 33

- La conjuración de la Madre: Sobre la traducción
de un texto de Anastasia Candre
JUAN ALVARO ECHEVERRI 47

- Diona uai, komuiya reiki:
Palabra de tabaco y fuego de vida entre los murui-muina
LAURA TATTIANA AREIZA SERNA 61

- El uso material e inmaterial del fuego en el pueblo originario
Kaggaba de la Sierra Nevada de Santa Marta
LEIDY JOHANNA PINTO GARCÍA 71

- Poetas y escritoras mayas de Guatemala: Del silencio a la palabra
MAYA CÚ 81

- Contemporary Expressions of Maya Indigenous Knowledge:
Politics and Poetry in Ixim Ulew
VIVIAN JIMÉNEZ ESTRADA 89

- A Poetics of Weaving in the Work of Humberto Ak'abal
RITA M. PALACIOS 105

- Resistance through Revision in Javier Castellanos Martínez's
Cantares de los vientos primerizos
ABBEY POFFENBERGER 119

La literatura mapuche actual y su tránsito hacia una etapa nacional: <i>Perrimontun</i> de Maribel Mora Curriao MABEL GARCÍA BARRERA	137
REFLECTIONS/REFLEXIONES	
A Testimony Before the United Nations SINANGAN SI CRAIG SANTOS PEREZ	153
(Is There) An Indigenous Literature? YASNAYA ELENA AGUILAR GIL	157
Una historia de los sikuris en Bogotá DANIEL CASTELBLANCO	161
INTERVIEW	
Una aproximación a la obra de Javier Castellanos Martínez en el marco de la literatura zapoteca contemporánea: Reflexiones, inquietudes y pláticas ANNA M. BRÍGIDO-CORACHÁN	175
ABOUT THE ARTIST	
El arte de José Ismael Manco Parra	184
RINCON CREATIVO	
<i>Yomu'muli and the Talking Tree</i> JON M. FOX	185
<i>Los sueños de Kitiar</i> MARIA CLARA SHARUPI JUA	189
<i>Variaciones Uagibler</i> CEBALDO DE LEÓN	191
<i>Manan imanarunpaschu</i> FREDY AMÍLCAR RONCALLA	193
<i>Ti guiichi/ Una espina/ Thorn</i> <i>Ni cudxi'badu/ La siembra/ Sowing</i> IRMA PINEDA	195
<i>K'uubul kaaba', La entrega del nombre</i> JORGE MIGUEL COCOM PECH	199
<i>La Goldcorp Inc.</i> DANIEL CAÑO	201
<i>Tü türeinkat matüjainsalü ashawalawaa/ El tren no sabe detenerse</i> <i>Poloosü pütchi/ Diez palabras</i> RAFAEL MERCADO EPIEYU	203

<i>Ik' (luna)</i> <i>Ixkik</i> CLARA ALICIA SEN SIPAC	207
<i>Donimähets'i/ Flor del cielo</i> <i>Rä nanijä'i/ Hombre vagabundo</i> JAIME CHÁVEZ MARCOS	209
<i>Ja'alil/ Otoño</i> <i>Síibal/ Dádiva</i> <i>Eek'jòchèenil/ Oscuridad</i> MARISOL CEH MOO	211
<i>Poema sin título</i> <i>Poema sin título</i> ROSA CHÁVEZ	213
<i>Loq'neem/ Ternura</i> <i>No'jbäl/ Sabiduría ancestral</i> KAYPA' PASCUAL FELIPE TZ'IKIN	214
<i>Rebozo/ Rebozo</i> <i>Muskuy/ Sueño</i> <i>Mushuk nina/ Fuego nuevo</i> <i>Kintikuna/ Colibríes</i> LUCILA LEMA	215
<i>Xch'ultesel/ Ceremonia</i> <i>Ch'in ach'ix ants soke/ Niña-mujer zoque</i> ARMANDO SÁNCHEZ GÓMEZ	217
<i>Beso</i> <i>Di</i> MANIGUEUIGDINAPI JORGE STANLEY ICAZA	219
<i>Tlahtocani incitlalhuan/ Sembrador de las estrellas</i> <i>Ximotlapalilia tetlazohteotzin/ Pinta dador de vida</i> PEDRO MARTÍNEZ ESCAMILLA	221
<i>Milpa/ Awan</i> CALIXTA GABRIEL XIQUÍN	223
BOOK REVIEWS	
<i>Apu Kolki Hirka, Dios montaña de plata</i> por Macedonio Villafán Broncano ULISES JUAN ZEVALLOS-AGUILAR	225
<i>Tell Me the Story of How I Conquered You: Elsewheres and Ethnocide in the Colonial Mesoamerican World</i> by José Rabasa SAMANTHA K. FOX	227

<i>Red Skin, White Masks: Rejecting the Colonial Politics of Recognition</i> by Glen Coulthard JORGE E. CUÉLLAR	229
<i>Ch'akulal, chuq'uib'il chuqa banobäl: Mayab' ixoqui' chi ru pam jun kaxlan tzapatäl tijonik. Cuerpos, poderes y políticas: Mujeres mayas en un internado católico</i> por Emma Chirix MORNA MACLEOD	231
<i>Rhythms of the Pachakuti. Indigenous Uprisings and State Power in Bolivia</i> by Raquel Gutiérrez Aguilar PHILIPP ALTMANN	233
<i>Two-Spirit Acts: Queer Indigenous Performances</i> by Jean O'Hara RUDI KRAEHER	235
<i>The Red Land to the South: American Indian Literature and Indigenous Mexico</i> by James H. Cox PAULINA M. GONZALES	237
<i>An Indigenous Peoples' History of the United States</i> by Roxanne Dunbar-Ortiz MATTHEW J. IRWIN	239
<i>Place and Identity in Classic Maya Narratives</i> by Alexandre Tokovinine PAUL WORLEY	241
<i>Diné Perspectives: Revitalizing and Reclaiming Navajo Thought</i> edited by Lloyd L. Lee AMANDA R. TACHINE AND JESTON MORRIS	243
<i>Hawansuyo Ukun Words</i> por Fredy Amílcar Roncalla JUAN GUILLERMO SÁNCHEZ MARTÍNEZ	245
<i>Teorizando las literaturas indígenas contemporáneas</i> by Emilio del Valle Escalante RITA M. PALACIOS	247
CONTRIBUTORS	249
ANNOUNCEMENTS	253
CALL FOR ARTICLES	254
SUBMISSION GUIDELINES	255
SUBSCRIBE TO <i>Diálogo</i>	256